



## Конвенция по Борьбе с Опустыниванием

Distr.: General  
7 May 2010  
Russian  
Original: English

### Комитет по рассмотрению осуществления Конвенции

Девятая сессия

X, 21–25 февраля 2011 года

Пункт X предварительной повестки дня

### Глоссарий показателей результативности для обзора реализации Стратегии и передовой практики

#### *Резюме*

Настоящий документ был подготовлен секретариатом в соответствии с решением 13/СОР.9 о совершенствовании процедур передачи информации, а также качества и формы докладов, подлежащих представлению Конференции Сторон, и представляет собой обновленный вариант документа ICCD/CRIC(8)/5/Add.3.

Этот документ и содержащаяся в нем терминология должны быть приняты во внимание при подготовке типовых средств отчетности для всех отчитывающихся субъектов в процессе четвертого отчетно-обзорного цикла и будут обновлены в соответствии с рекомендациями девятой сессии Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции.

\* Переиздано по техническим причинам.

## Введение

1. Документ ICCD/CRIC(8)/5/Add.3, содержащий глоссарий показателей результативности для обзора реализации Стратегии и передовой практики, был подготовлен в соответствии с рекомендациями Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции (КРОК), вынесенными на его восьмой сессии.
2. В решении 13/COP.9 (Совершенствование процедур передачи информации, а также качества и формы докладов, подлежащих представлению Конференции Сторон) были приняты к сведению терминология и определения, предложенные в документе ICCD/CRIC(8)/5/Add.3, и было предложено Сторонам и другим отчитывающимся субъектам использовать включенные в него терминологию и определения при подготовке отчетности для Конференции Сторон (КС).
3. В том же решении 13/COP.9 содержалась просьба к секретариату опубликовать глоссарий на вебсайте Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием (КБОООН) и регулярно обновлять его при возникновении необходимости в пересмотре.
4. Настоящий документ представляет собой обновленный вариант документа ICCD/CRIC(8)/5/Add.3 и содержит в приложении к нему глоссарий терминологии, используемой в типовых формах и руководящих принципах для отчитывающихся субъектов, упомянутых в решении 8/COP.8, в связи с показателями результативности, стандартным финансовым приложением (СФП) и сводкой по проектам и программам (СПП), а также передовой практикой, связанной с устойчивыми технологиями управления, включая адаптацию.
5. В глоссарии записи на английском языке сопровождаются переводом на соответствующий второй официальный язык Организации Объединенных Наций, с тем чтобы можно было быстро взаимосоотнести перевод и формулировки на оригинальном языке документа.
6. В соответствии с вышеупомянутым решением 13/COP.9 глоссарий размещен на вебсайте КБОООН, а также на портале, посвященном Системе обзора результативности и оценки (СОРОО).

## Приложение

### Глоссарий

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Activity	<p>Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific outputs. Includes projects and programmes, cash transfers, deliveries of goods, training courses, research projects, debt relief operations and contributions to non-governmental organisations.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	<p>Предпринятые действия или выполненная работа, посредством которых с целью достижения конечных результатов были мобилизованы вводимые ресурсы, такие как финансовые средства, техническая помощь, а также другие виды ресурсов. Включает в себя проекты и программы, перевод наличных средств, поставку товаров, учебные курсы, исследовательские проекты, меры по облегчению долгового бремени и взносы для неправительственных организаций.</p> <p>Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР, Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	Деятельность
Administrative unit	In the context of the PPS, this refers to the name of the administrative unit (i.e. district, province, region, etc.) that is targeted by a project, programme or initiative.	В контексте ЗПП имеется в виду название административной единицы (т.е. округа, провинции, региона и т.д.), на которую ориентированы проект, программа или инициатива.	Административная единица
Area size	In the context of the PPS, this refers to the total area targeted by a project, programme or initiative, expressed in number of hectares.	В контексте ЗПП этот термин обозначает общую площадь в гектарах той территории, на которую ориентированы проект, программа или инициатива.	Размер площади
Barrier	Any natural or human-induced factor that directly or indirectly impedes something.	Любой природный или антропогенный фактор, прямо или косвенно мешающий чему-либо.	Препятствие
Baseline	Point of reference against which measurements of an indicator are compared and changes monitored. The ideal baseline is the state of an indicator at an historical point in time, e.g. the value of an indicator at a set year.	Уровень отсчета, относительно которого сравниваются результаты измерений показателя и осуществляется мониторинг изменений. Идеальный исходный уровень – состояние показателя в какой-то прошедший момент времени, например величина показателя в установленный год.	Исходный уровень

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Beneficiaries	<p>The individuals, groups, or organizations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the development intervention.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	<p>Отдельные лица, группы или организации, получающие прямую или косвенную выгоду в результате принятия мер по обеспечению развития, независимо от того, были ли они на них ориентированы или нет.</p> <p>Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР, Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	Бенефициары
Beneficiary country/ Sub Region	Country(ies), subregion or region benefiting from a given project, programme or initiative.	Страна(ы), субрегион или регион, извлекающие выгоду из конкретного проекта, программы или инициативы.	Страна/ субрегион- бенефициар
Best practices	<p>Measures, methods or activities that perform best or achieve the highest impact according to predefined criteria assessed through a validation process. In the context of the UNCCD, best practices are measures, methods or activities that are considered successful in terms of achieving desired outcomes (good performance) and contributing to expected impacts formulated in the 10-year strategic plan and framework to enhance the implementation of the Convention (The Strategy).</p> <p>See also “practice” and “good practices”.</p>	<p>Меры, методы или мероприятия, которые обеспечивают достижение наилучшей результативности или самого значительного эффекта согласно заранее определенным критериям, оцениваемым с помощью процесса валидации. В контексте КБОООН передовой практикой являются меры, методы или мероприятия, считающиеся успешными с точки зрения достижения желаемых конечных результатов (надлежащая результативность) и в плане содействия получению ожидаемых эффектов, предусмотренных в Десятилетнем стратегическом плане и рамках деятельности по активизации осуществления Конвенции (Стратегия).</p> <p>См. также термины "практика" и "надлежащая практика".</p>	Передовая практика
Bilateral official development assistance (BODA)	Official development assistance provided by bilateral donors to aid recipient countries.	Официальная помощь в целях развития, предоставляемая двусторонними донорами странам – получателям помощи.	Официальная двусторонняя помощь в целях развития (ОДПР)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Civil society organizations (CSOs)	Organizations belonging to the following thematic constituencies: Environmental non-governmental organizations, Local government and municipal authorities, Indigenous people's organizations, Youth organizations, Research-oriented and independent non-governmental organizations, Business and industry non-governmental organizations, and Trade union nongovernmental organizations.	Организации, входящие в следующие тематически объединенные группы субъектов: экологические неправительственные организации, местные органы управления и муниципальные власти, организации коренных народов, молодежные организации, исследовательско-ориентированные и независимые неправительственные организации, предпринимательские и отраслевые неправительственные организации и профсоюзные неправительственные организации.	Организации гражданского общества (ОГО)
Commitment date	The date on which a financial commitment in support of a project, programme or other initiative has been formally approved by the funding source or extending organization.	Дата официального утверждения источником финансирования или кредитующей организацией финансового обязательства по поддержке проекта, программы или другой инициативы.	Дата взятия обязательства
Completion date	The date on which a project, programme or initiative has been completed or is expected to be completed. In the case of a financial commitment, the completion date refers to the date by which the funding was or is expected to be utilized by the recipient organization.	Дата завершения или ожидаемого завершения проекта, программы или инициативы. В случае финансового обязательства дата завершения означает дату, к наступлению которой организация-получатель использовала или предположительно должна будет использовать финансирование.	Дата завершения
Component	A component is a specific area of investment within a project, programme or initiative. Components are usually described in project documents with a specific description, logical framework and assigned cost value.	Компонент – это конкретная сфера инвестирования в рамках проекта, программы или инициативы. Компоненты обычно характеризуются в проектной документации с помощью конкретного описания, логических рамок и заданной величины расходов.	Компонент
Consolidated indicators (CONS)	Proposed consolidated indicators for the operational objectives of The Strategy.	Предлагаемые сводные показатели для оперативных целей Стратегии.	Сводные показатели (СВОД)
Convention processes	At the field level: programmes and projects relating to desertification, land degradation and drought (DLDD). At the institutional level: meetings of the Committee for the Review of the Implementation of the Convention (CRIC), meetings of the COP, meetings at regional level, and processes relating to the Integrated Financing Strategy (IFS) (see below).	На местном уровне – программы и проекты, связанные с опустыниванием, деградацией земель и засухой (ОДЗЗ). На институциональном уровне – совещания Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции (КРОК), совещания КС, совещания на региональном уровне и процессы, относящиеся к Комплексной стратегии финансирования (КСФ) (см. ниже).	Конвенционные процессы

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Cost-benefit analysis	<p>A technique designed to determine the feasibility of a project or plan by quantifying its costs and benefits.</p> <p>Source: Millennium Ecosystem Assessment – Current State &amp; Trends Assessment Report.</p>	<p>Метод определения практической осуществимости проекта или плана посредством количественной оценки расходов на него и обеспечиваемых им выгод.</p> <p>Источник: "Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий" – доклад об оценке нынешнего состояния и тенденций.</p>	Анализ "затраты-выгоды"
Currency	<p>As per the Global Mechanism process, the currency amount is to be given in local currency. If a currency exchange is approximated, the date of the exchange rate needs to be given.</p>	<p>Согласно процедуре Глобального механизма сумма валютных средств должна быть показана в местной валюте. Если при обмене валюты производится округление, необходимо указывать дату обменного курса.</p>	Валюта
Data source	<p>Name of institution owning the original data set.</p>	<p>Название учреждения, обладающего набором первоначальных данных.</p>	Источник данных
Decisions and documents	<p>Any decision directly or indirectly related to DLDD; any document containing declarations, conclusions and recommendations related to DLDD.</p>	<p>Любое решение, прямо или косвенно связанное с ОДЗЗ; любой документ, содержащий заявления, выводы и рекомендации, касающиеся ОДЗЗ.</p>	Решения и документы
Driver	<p>Any natural or human-induced factor that directly or indirectly causes a change in an ecosystem.</p> <p>Source: Millennium Ecosystem Assessment – Current State &amp; Trends Assessment Report.</p>	<p>Любой природный или антропогенный фактор, прямо или косвенно вызывающий изменение в экосистеме.</p> <p>Источник: "Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий" – доклад об оценке нынешнего состояния и тенденций.</p>	Движущий фактор
Duration (Продолжительность)	<p>Duration, in the context of the SFA, means the time frame within which the available financing is expected to be utilized.</p>	<p>В контексте КСФ продолжительность означает период времени, за который будет предположительно использовано имеющееся финансирование.</p>	Продолжительность
e-SMART (э-СМАРТ)	<p>Criteria applied for the selection of UNCCD performance indicators and impact indicators for strategic objective 4. 'e-SMART' stands for economic – Specific – Measurable – Achievable – Relevant – Time-bound. Economic: The data and information required for the indicator are available at a reasonable cost. The cost is affordable and worthwhile. Specific: The indicator clearly and</p>	<p>Критерии, применяемые в целях отбора относящихся к КБОООН показателей результативности и показателей достигнутого эффекта для стратегической цели 4. "э-СМАРТ" означает экономичный – конкретный – измеримый – достижимый – актуальный – привязанный ко времени. Экономичный – данные и информация, требуемые для данного показателя, могут быть получены при разумных затратах. Эти затраты</p>	э-СМАРТ

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	<p>directly relates to the outcome. It is described without ambiguities. Parties have a common understanding of the indicator. Measurable: The indicator is preferably quantifiable and objectively verifiable. Parties have a common understanding of the ways of measuring the indicator. Achievable: The required data and information can actually be collected. Relevant: The indicator must provide information which is relevant to the process and its stakeholders. Time-bound: The indicator is time-referenced, and is thus able to reflect changes. It can be reported at the requested time.</p> <p>Source: ICCD/CRIC(8)/5/Add.1. <a href="http://www.unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.1">http://www.unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.1</a></p>	<p>являются разрешительными и целесообразными. Конкретный – показатель однозначно и непосредственно относится к конечному результату. Он четко описан. Стороны понимают этот показатель одинаково. Измеримый – показатель в большинстве случаев является количественно измеримым и поддается объективной проверке. Стороны имеют единое понимание способов измерения показателя. Достижимый – требуемые данные и информация могут быть реально собраны. Актуальный – показатель должен давать актуальную информацию, относящуюся к процессу и заинтересованным в нем субъектам. Привязанный ко времени – показатель соотносится с определенным временем и поэтому дает возможность отражать изменения. Он может быть предоставлен в требуемое время.</p> <p>Источник: ICCD/CRIC(8)/5/Add.1. <a href="http://www.unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.1">http://www.unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.1</a></p>	
Executing agency(ies)	Organization(s) in charge of the execution of a project, programme or initiative. This may be a local, national, regional or international organization.	Организация(и), на которую(ые) возложено исполнение проекта, программы или инициативы. Речь может идти о местной, национальной, региональной и международной организации.	Учреждение(я)-исполнитель(и)
Expected or achieved results	In the context of the PPS, expected or achieved results refer to the products, capital goods and services which result from a project or programme. It may also include changes resulting from the project or programme's output which are relevant to the achievement of outcomes, such as the likely or achieved short-term and medium-term effects. <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	В контексте ЗПП ожидаемые или достигнутые результаты обозначают продукты, капитальные товары и услуги, являющиеся результатом осуществления проекта или программы. Они могут также включать происшедшие благодаря конечному продукту проекта или программы изменения, которые имеют важное значение для достижения конечных результатов, например вероятные или достигнутые краткосрочные или среднесрочные эффекты. <p>Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР, Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	Ожидаемые или достигнутые результаты

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Finalized	Approved by the respective governments or responsible authorities.	Утвержденный соответствующими правительствами или ответственными органами.	Завершенный
Formal education	<p>Education provided in the system of schools, colleges, universities and other formal educational institutions that normally constitutes a continuous 'ladder' of full-time education for children and young people, generally beginning at age five to seven and continuing up to 20 or 25 years old. In some countries, the upper parts of this 'ladder' are constituted by organized programmes of joint part-time employment and part-time participation in the regular school and university system: such programmes have come to be known as the 'dual system' or equivalent terms in these countries.</p> <p>Source: UNESCO Institute for Statistics.  <a href="http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&amp;lang=en&amp;mode=all">http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&amp;lang=en&amp;mode=all</a></p>	<p>Образование, предоставляемое в системе школ, колледжей, университетов и других официальных образовательных учреждений, которое, как правило, представляет собой для детей и молодежи непрерывный "ступенчатый" процесс очного обучения, обычно начинающийся в возрасте пяти лет и продолжающийся до наступления 20- или 25-летнего возраста. В некоторых странах верхние ступени этой системы складываются из организованных программ, предусматривающих занятие трудовой деятельностью на условиях неполного рабочего дня параллельно с участием в учебной деятельности неполный учебный день в обычной школьно-университетской системе; в этих странах такие программы стали известны как "двойная система" или обозначаются эквивалентными терминами.</p> <p>Источник: Институт статистики ЮНЕСКО.  <a href="http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&amp;lang=en&amp;mode=all">http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&amp;lang=en&amp;mode=all</a></p>	Формальное образование
Funding Organization	An organization that has made a financial commitment or contribution in the reporting period.	Организация, взявшая на себя финансовые обязательства или внесшая финансовый взнос в отчетный период.	Финансирующая организация
Good practices	<p>Measures, methods or activities that match a specific objective or are suitable for a specific natural and human environment.</p> <p>See also "practice" and "best practices".</p>	<p>Меры, методы или мероприятия, отвечающие конкретной цели или подходящие для конкретного компонента окружающей природной среды и среды обитания человека.</p> <p>См. также термины "практика" и "передовая практика".</p>	Надлежащая практика
Grant	Financial transfers made in cash, goods or services where no repayment is required.	Финансовые трансферты в форме наличных средств, товаров или услуг, не требующие возврата предоставленных средств.	Грант



Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Gross domestic product (GDP), purchasing power parity (PPP)	GDP is the sum of gross value added by all resident producers in the economy plus any product taxes and minus any subsidies not included in the value of the products. It is calculated without making deductions for depreciation of fabricated assets or for depletion and degradation of natural resources. GDP, PPP is gross domestic product converted to international dollars using PPP rates. An international dollar has the same purchasing power over GDP as the US dollar has in the United States. Data are in constant or in current international dollars. Source: Adapted from World Bank definitions.	ВВП – сумма валовой добавленной стоимости, созданной в национальном хозяйстве всеми производителями-резидентами, плюс все налоги на продукты и минус все субсидии, не включенные в стоимость продуктов. При его расчете не производится вычета сумм амортизации произведенных активов или сумм, характеризующих степень истощения и деградации природных ресурсов. ВВП по ППС – валовой внутренний продукт, переведенный в международные доллары с использованием значений ППС. Международный доллар имеет такую же покупательную способность относительно ВВП, какую имеет доллар США в Соединенных Штатах. Данные выражаются в международных долларах в постоянных или текущих ценах. Источник: Адаптированные материалы Всемирного банка.	Валовой внутренний продукт по паритету покупательной способности (ВВП по ППС)
Identification code	Unique identification code (ID), number or acronym given to a project, programme or other initiative by the funding agency(ies).	Индивидуальный идентификационный код (ИК), число или акроним, присвоенные проекту, программе или другой инициативе финансирующим(и) учреждением(ями).	Идентификационный код
Incentive	A tangible or intangible reward, financial or non-financial, meant to encourage a person or group to behave in a certain way, to do certain things, or to achieve certain goals.	Осязаемое или неосязаемое вознаграждение финансового или нефинансового характера, призванное побудить конкретное лицо или группу лиц к определенному поведению, к выполнению определенных действий или к достижению определенных целей.	Стимул
Indicator	A measure, generally quantitative, used to illustrate complex phenomena in a simple manner. A “quantitative indicator” is an indicator that has a numerical value (for example “Number of...”). A “qualitative indicator” is based on information requiring subjective evaluation or descriptive reporting (for example “Type of incentives...”).	Мера, преимущественно количественная, используемая для простой характеристики сложных явлений. “Количественный показатель” – показатель, имеющий численное значение (например, “число чего-то”). “Качественный показатель” – показатель, основанный на информации, требующей субъективной оценки или представления в описательной форме (например, “вид стимулов...”).	Показатель

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Indicator metadata	Information pertaining to the indicator describing the rationale for the selection of that indicator, the level of compliance of the indicator to the e-SMART criteria, the way to collect information (data needed, method of computation, unit of measurement, data sources), the geographical level of application of the indicator, and the reporting entities in charge.	Информация, касающаяся показателя, которая характеризует мотивацию выбора этого показателя, уровень соответствия показателя критериям э-СМАРТ, способ сбора информации (необходимые данные, метод исчисления, единицу измерения, источники данных), географический уровень применения показателя и ответственных отчитывающихся субъектов.	Метаданные о показателе
Information and communication technology (ICT)	Forms of technology that are used to transmit, store, create, display, share or exchange information by electronic means. This broad definition of ICT includes such technologies as radio, television, video, DVD, telephone (both fixed line and mobile phones), satellite systems, computer and network hardware and software; as well as the equipment and services associated with these technologies, such as videoconferencing, e-mail and blogs.  Source: UNESCO website. <a href="http://www.unescobkk.org/education/ict/technologies">http://www.unescobkk.org/education/ict/technologies</a>	Формы технологии, используемые для передачи, хранения, создания, показа и совместного использования информации и обмена ею с помощью электронных средств. Это широкое определение ИКТ охватывает технологии, предусматривающие, в частности, использование радио, телевидения, видео, DVD, телефонов (как стационарных, так и мобильных), спутниковых систем, вычислительных и сетевых аппаратных и программных средств, а также оборудование и услуги, связанные с этими технологиями, такие как видеоконференции, электронная почта и блоги.  Источник: Вебсайт ЮНЕСКО <a href="http://www.unescobkk.org/education/ict/technologies">http://www.unescobkk.org/education/ict/technologies</a>	Информационно-коммуникационная технология
Information events	Events implying recordable attendance (meetings, workshops, seminars) and other events such as public debates, national/ regional/international campaigns, exhibitions, festivals and similar.	Мероприятия, предполагающие наличие возможности регистрации присутствия (встречи, рабочие совещания, семинары), и другие мероприятия, например общественные дискуссии, национальные/ региональные/ международные кампании, выставки, фестивали и т.д.	Информационные мероприятия
Initiative	An activity differing from a typical project or programme, and which has been funded within the reporting period (e.g. a publication, or the organization of an event). A new effort or concept aimed at developing a nurturing environment for a project or programme. Actions taken or work performed through which inputs	Деятельность, отличающаяся от типичного проекта или типичной программы, которая финансировалась в течение отчетного периода (например, публикация или организация какого-либо мероприятия). Новые усилия или концепция, направленные на формирование благоприятных условий для проекта или программы.	Инициатива

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Integrated Financing Strategy (IFS)	<p>such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized in order to produce specific outputs.</p> <p>Methodological framework aligned with the priorities of the affected country, and developed by the Global Mechanism to assist affected countries in their efforts to mobilize financial resources. Such strategies may be pursued by various donors/organizations within different approaches and/or frameworks. They can be developed as a tool for addressing institutional, environmental, socio-economic and financial constraints that hinder full UNCCD implementation within a country. Such an approach serves to address country priorities and tackles multiple factors within a chain of activities falling under one integrated and comprehensive umbrella programme. An accompanying set of new financing modalities, procedures and instruments has emerged within the IFSs.</p>	<p>Предпринятые действия или выполненная работа, благодаря которым для получения конкретных конечных результатов мобилизуются такие вводимые ресурсы, как финансовые средства, техническая помощь, а также другие виды ресурсов.</p> <p>Методологическая основа, приведенная в соответствие с приоритетами затрагиваемой страны и разработанная Глобальным механизмом для оказания затрагиваемым странам помощи в их усилиях по мобилизации финансовых ресурсов. Такие стратегии могут осуществляться разнообразными донорами/организациями в рамках различных подходов и/или базовых концепций. Они могут разрабатываться в качестве средства преодоления институциональных, экологических, социально-экономических и финансовых препятствий, мешающих полномасштабному осуществлению КБОООН в той или иной стране. Такой подход служит целям учета приоритетов стран и позволяет уделить внимание многочисленным факторам при проведении комплекса мероприятий, относящихся к одной комплексной и всеобъемлющей "зонтичной" программе. В рамках КСФ формируется сопроводительный набор новых условий, процедур и инструментов финансирования.</p>	Комплексная стратегия финансирования (КСФ)
Integrated investment framework	<p>The integrated investment framework (IIF) combines the information on SLM priority investment needs and financing sources to identify potential gaps and synergies in priority investments and the related financing, to arrive with a comprehensive and representative cross-sectoral SLM investment framework which simultaneously mobilizes financing and seeks synergies for investment and financing activities.</p>	<p>В концепцию комплексной инвестиционной системы (КИС) сведена информация как о первоочередных потребностях в инвестициях в сфере УУЗР, так и об источниках их финансирования в целях выявления возможных дефицитных и синергичных направлений в приоритетных областях инвестиций и определения возможных пробелов и синергизма в их финансировании, с тем чтобы в конечном счете сформировать такую всеобъемлющую и репрезентативную межсекто-</p>	Комплексная инвестиционная система

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	<p>The investment framework is defined by the government, with support from development partners. It is an agreement between the Government, development partners and, potentially, non-governmental organizations (NGOs) and the private sector to package investments from a blend of sources for implementing SLM programmes, including the NAP.</p> <p>The aim is to catalyze investments in SLM from such sources as public expenditure at the national and local levels, private sector investments (including investment by farmers and communities) and funds from international development partners. The investment framework should not run parallel to national development processes, but be part of the country's overall resource allocation. It should include dedicated SLM budget lines in the various processes within the country's overall development planning and budgeting. The investment framework can be summarized in a document, outlining priority interventions, expected outcomes/ outputs/activities, lead responsibilities, financial resources required, sources of funding available (on- and off-budget resources, including contributions from development partners) and financial delivery mechanisms.</p>	<p>ральную систему инвестирования в УУЗР, которая бы обеспечивала мобилизацию финансовых ресурсов и в то же время была нацелена на достижение синергизма в инвестиционной деятельности и деятельности по финансированию.</p> <p>Инвестиционную систему определяет правительство при поддержке партнеров по процессу развития. Она является своего рода соглашением между правительством, партнерами по процессу развития и, возможно, неправительственными организациями (НПО) и частным сектором, направленным на группирование инвестиций из ряда источников в целях осуществления программ по УУЗР, включая НПД.</p> <p>Цель заключается в активизации инвестиций в УУЗР из таких источников, как государственные расходы на национальном и местном уровнях, инвестиции частного сектора (включая инвестиции сельхозпроизводителей и общин) и финансовые средства международных партнеров по процессу развития. Инвестиционная система должна функционировать не параллельно с процессами национального развития – она должна быть частью общего процесса распределения ресурсов в стране. Она должна предусматривать наличие специальных бюджетных статей для УУЗР в рамках различных процессов при общенациональном планировании и бюджетировании развития. Рамочную концепцию инвестиционной системы можно кратко охарактеризовать в каком-то одном документе, в общих чертах описав в нем первоочередные меры вмешательства, предполагаемые конечные результаты/конечные продукты/мероприятия, основные обязанности, требующиеся финансо-</p>	

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	<p>Wherever possible, the development of an SLM investment framework should build on existing (national or sectoral) processes and frameworks. For example, if a country already has a comprehensive sector programme for forestry or rural development, it could be more effective to mainstream SLM principles into this programme rather than establishing a SLM-specific framework. The IIF will be updated regularly through an iterative process.</p>	<p>вые ресурсы, имеющиеся источники финансирования (бюджетные и внебюджетные ресурсы, включая взносы партнеров по процессу развития) и финансовые механизмы реализации.</p> <p>Когда возможно, разработка рамочной концепции системы инвестиций в УУЗР должна вестись на основе существующих (национальных или секторальных) процессов и рамочных документов. Например, если в стране уже имеется всеобъемлющая секторальная программа по лесохозяйственной деятельности или развитию сельских районов, то, возможно, было бы эффективнее интегрировать принципы УУЗР в эту программу, а не создавать специальную рамочную концепцию для УУЗР. КИС будут регулярно обновляться с помощью итеративного процесса.</p>	
Joint Liaison Group (JLG)	<p>It encompasses the secretariats of the Convention on Biological Diversity, the UNCCD and the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC). It aims to enhance coordination between the three conventions, exploring options for cooperation and synergistic action.</p>	<p>В ней представлены секретариаты Конвенции о биологическом разнообразии, КБОООН и Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН). Ее цель заключается в усилении координации действий между органами трех конвенций, изучении возможных вариантов сотрудничества и синергических действий.</p>	Объединенная группа по связи (ОГС)
Joint planning/programming initiatives	<p>Review of existing national plans to identify gaps in synergies; identification of relevant sector plans and policies that could benefit from cooperation on biodiversity, desertification and climate change; review of plans and policies, as appropriate, to enhance cooperation; build institutional and scientific capacity and raise awareness among different ministries, policy makers and non-governmental organizations dealing with the three Rio conventions and other relevant conventions.</p> <p>Source: Adapted from UNEP/CBD/COP/ DEC/IX/16,</p>	<p>Проведение обзора существующих национальных планов с целью определения участков, на которых не достигнуто синергизма; выявление соответствующих секторальных планов и политики, на которые может положительно повлиять сотрудничество в сфере биоразнообразия и в области борьбы с опустыниванием и изменением климата; рассмотрение, когда целесообразно, планов и политики с целью активизации сотрудничества; формирование институционального и научного потенциала и повышение осведомленности среди различных министерств, разработчиков по-</p>	Совместные инициативы по планированию/разработке программ

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	Annex II: indicative list of activities by Parties to promote synergies among the Rio Conventions.	литики и неправительственных организаций, занимающихся тематикой Рио-де-Жанейрскими конвенциями и другими соответствующими конвенциями. Источник: Адаптированный материал из Приложения II к документу UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16 "Ориентировочный список видов деятельности Сторон по содействию синергизму между Рио-де-Жанейрскими конвенциями".	
Knowledge-sharing system	A web-based system comprising structured information provided by diverse sources or a network facilitating knowledge-sharing among members, including the compilation of best practices and success stories.	Вебсистема, включающая структурированную информацию из различных источников, или сеть, облегчающая обмен знаниями между ее участниками, включая компиляцию информации о передовой практике и успешном опыте.	Система совместного использования знаний
Land use	The human use of a piece of land for a certain purpose. Source: Millennium Ecosystem Assessment – Current State & Trends Assessment Report.	Использование людьми какого-либо участка земли с определенной целью. Источник: "Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий" – доклад об оценке нынешнего состояния и тенденций.	Землепользование
Leveraging	The use of financial resources to increase the return on investments. Leverage is a factor by which a lever multiplies a force.	Использование финансовых ресурсов для увеличения доходности инвестиций. Кредитное плечо – это коэффициент, показывающий, насколько финансовый рычаг увеличивает силу достигаемого эффекта.	Левэридж
Loan	Financial transfer for which repayment is required.	Финансовый трансферт, требующий возврата средств.	Ссуда
Mainstreaming	This refers to the integration of adaptation objectives, strategies, policies, measures or operations such that they become part of the national and regional development policies, processes and budgets at all levels and stages. Source: UNDP 2005. Adaptation Policy Frameworks (APF) for Climate Change: Developing Strategies, Policies and Measures.	Имеется в виду такое интегрирование целей, стратегий, политики, мер или мероприятий в области адаптации, при котором они становятся частью национальных и региональных политики, процессов и бюджетов развития на всех уровнях и этапах. Источник: UNDP 2005. Adaptation Policy Frameworks (APF) for Climate Change: Developing Strategies, Policies and Measures.	Выдвижение на первый план

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Media products	Press (articles, press releases), leaflets, flyers, brochures, comics, radio and television programmes (such as documentaries), and others.	Периодически издаваемые печатные материалы (статьи, пресс-релизы), листовки, плакаты, брошюры, комиксы, радио- и телевизионные передачи (например, телевизионные фильмы) и другое.	Медиа-продукты
Monitoring system	A system implying the systematic gathering, storing and processing of data in terms of analysis and vulnerability assessment.	Система, предусматривающая систематический сбор, хранение и обработку данных для целей анализа и оценки уязвимости.	Система мониторинга
Name of activity funded	Name or title of the activity, project, programme or initiative supported in the reporting period through a financial commitment.	Название или наименование мероприятия, проекта, программы или инициативы, поддерживавшихся в отчетный период посредством принятия финансового обязательства.	Название финансируемой деятельности
National action programme (NAP)	Reference is to articles 10 and 11 of the UNCCD. NAPs shall be specific to DLDD as a commitment to the Convention. They shall also encompass strategies to fostering synergies with climate change adaptation/mitigation and biodiversity conservation.	Ссылка делается на статьи 10 и 11 КБОООН. НПД должны быть направлены конкретно на борьбу с ОДЗЗ и являются своего рода выражением приверженности Конвенции. В них также охватываются стратегии содействия достижению синергизма между ней и деятельностью по адаптации к изменению климата/смягчению его последствий и сохранению биоразнообразия.	Национальная программа действия (НПД)
National capacity self-assessment (NCSA)	Global programme funded by the Global Environment Facility (GEF), to enable countries to carry out a systematic assessment of their capacity needs to strengthen the management of national and global environmental issues, particularly with regard to the Rio conventions. Source: GEF NCSA website.	Глобальная программа, финансируемая Глобальным экологическим фондом (ГЭФ), которая призвана обеспечить странам возможности проведения систематической оценки их потребностей в потенциале для улучшения управления работой над национальными и глобальными экологическими проблемами, особенно в связи с рио-де-жанейскими конвенциями. Источник: Вебсайт СОНП ГЭФ	Самооценка национального потенциала (СОНП)
NFP	National focal point.	Национальный координационный центр.	НКЦ
Non-formal education	Refers to any organized and sustained educational activities that do not correspond exactly to the above definition of formal education. Non-formal education may take place both within and outside educational institutions, and may cater to persons of all	Имеется в виду любая непрерывная организованная учебная деятельность, не соответствующая точно вышеприведенному определению формального образования. Процесс неформального образования может иметь место как внутри, так и вне образователь-	Неформальное образование

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	<p>ages. Depending on country contexts, it may cover educational programmes to impart adult literacy, basic education for out-of-school children, or life skills, work skills and general culture. Non-formal education programmes do not necessarily follow the “ladder” system, may have varying durations, and may or may not confer certification of the learning achieved.</p> <p>Source: UNESCO Institute for Statistics.  <a href="http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&amp;lang=en&amp;mode=all">http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&amp;lang=en&amp;mode=all</a></p>	<p>ных учреждений, при этом его объектом могут быть лица любого возраста. В зависимости от условий в стране оно может охватывать образовательные программы, направленные на обеспечение грамотности взрослых, предоставление базового образования детям, выбывшим из школы, или привитиенавыков жизни, навыков работы и общей культуры. Программы неформального образования не обязательно следуют "ступенчатой системе", могут иметь разную продолжительность и могут сопровождаться или не сопровождаться выдачей свидетельства об успешном завершении обучения.</p> <p>Источник: Институт статистики ЮНЕСКО.  <a href="http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&amp;lang=en&amp;mode=all">http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&amp;lang=en&amp;mode=all</a></p>	
Official Development Assistance (ODA)	<p>Grants or loans to countries and territories in Part I of the DAC List of Aid Recipients (developing countries) which are:</p> <p>(a) undertaken by the official sector; (b) with promotion of economic development and welfare as the main objective; (c) at concessional financial terms (if a loan, having a grant element of at least 25 per cent). In addition to financial flows, technical cooperation is included in aid. Grants, loans and credits for military purposes are excluded. Transfer payments to private individuals (e.g. pensions, reparations or insurance payouts) are in general not counted.</p> <p>Source: Adapted from DAC Glossary.  <a href="http://www.oecd.org/glossary/0,2586,en_2649_33721_1965693_1_1_1_1,00.html">http://www.oecd.org/glossary/0,2586,en_2649_33721_1965693_1_1_1_1,00.html</a></p>	<p>Гранты или ссуды для стран и территорий из части I Списка получателей помощи КСР (развивающиеся страны), которые: а) предоставляются официальным сектором; б) имеют своей главной целью содействие экономическому развитию и благосостоянию; с) предоставляются на льготных финансовых условиях (в случае ссуды безвозмездная составляющая равна как минимум 25%). В дополнение к финансовым потокам при оказании помощи предусматривается техническое сотрудничество. Гранты, ссуды и кредиты на военные цели исключаются. Трансфертные платежи частным лицам (например, пенсии, компенсации или страховые выплаты), как правило, не учитываются.</p> <p>Source: Адаптированный материал из Глоссария КСР.  <a href="http://www.oecd.org/glossary/0,2586,en_2649_33721_1965693_1_1_1_1,00.html">http://www.oecd.org/glossary/0,2586,en_2649_33721_1965693_1_1_1_1,00.html</a></p>	Официальная помощь в целях развития (ОПР)



Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Official document	A document is deemed official when it is publicly published in its final version by the institution concerned and/or is endorsed by the State, or published on the Internet or as hard copy.	Документ считается официальным, если он публикуется соответствующим учреждением в своей окончательной форме для всеобщего сведения и/или одобряется государством либо публикуется в сети Интернет или в виде твердой копии.	Официальный документ
Operational mechanisms for joint implementation or mutual reinforcement	The scheduling of periodic meetings between focal points and focal point teams. The establishment of a national coordinating committee for implementation of the three Rio Conventions including, as appropriate, mainstreaming into sustainable development strategies, the Millennium Development Goals and other relevant sectors and strategies. Source: Adapted from UNEP/CBD/COP/ DEC/IX/16, Annex II: indicative list of activities by Parties to promote synergies among the Rio Conventions.	Планирование регулярных совещаний координаторов с их группами. Создание национального координирующего комитета для осуществления трех рию-де-жанейрских конвенций, включая, когда целесообразно, их учет в стратегиях устойчивого развития, в целях развития тысячелетия, а также в других соответствующих секторах и стратегиях. Источник: Адаптированный материал из приложения II к документу UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16, Annex II: "Ориентировочный список видов деятельности Сторон по содействию синергизму между рию-де-жанейрскими конвенциями".	Оперативные механизмы для совместного осуществления или взаимного усиления
Operational objectives	Operational-level objectives defined in the context of The Strategy to guide the actions of all UNCCD stakeholders and partners in the short and medium term with a view to supporting the attainment of the 2008-2018 vision and strategic objectives. More specifically, The Strategy defines the following operational objectives:  • Operational objective 1: To actively influence relevant international, national and local processes and actors in adequately addressing DLDD-related issues.	Цели оперативного уровня, определенные в контексте Стратегии для руководства деятельностью всех вовлеченных в процессы КБОООН заинтересованных сторон и партнеров в кратко- и среднесрочной перспективе с тем, чтобы способствовать претворению в жизнь ее общего замысла и стратегических целей, намеченных на 2008–2018 годы. В порядке конкретизации в Стратегии определены следующие оперативные цели:  • оперативная цель 1. Активно воздействовать на соответствующие международные, национальные и местные процессы и соответствующих субъектов в целях надлежащего решения проблем ОДЗЗ;	Оперативные цели

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Operational objective 2: To support the creation of enabling environments for promoting solutions to combat desertification/land degradation and mitigate the effects of drought.</li> <li>Operational objective 3: To become a global authority on scientific and technical knowledge desertification/land degradation and mitigation of the effects of drought.</li> <li>Operational objective 4: To identify and address capacity-building needs to prevent and reverse desertification/land degradation and mitigate the effects of drought.</li> <li>Operational objective 5: To mobilize and improve the targeting and coordination of national, bilateral and multilateral financial and technological resources in order to increase their impact and effectiveness.</li> </ul> <p>Source: ICCD/COP(8)/16/Add.1. <a href="http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf">http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>оперативная цель 2. Поддерживать усилия по созданию благоприятной конъюнктуры для содействия принятию решений, направленных на борьбу с опустыниванием/деградацией земель и смягчение последствий засухи;</li> <li>оперативная цель 3. Стать авторитетным глобальным центром научно-технических знаний по проблемам опустынивания/деградации земель и смягчению последствий засухи;</li> <li>оперативная цель 4. Выявлять и удовлетворять потребности в наращивании потенциала в целях предотвращения и обращения вспять процесса опустынивания/деградации земель и смягчения последствий засухи;</li> <li>оперативная цель 5. Мобилизовать финансовые и технологические ресурсы на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях и использовать их более адресно и скоординировано в целях повышения результативности и эффективности.</li> </ul> <p>Источник: ICCD/COP(8)/16/Add.1. <a href="http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf">http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf</a></p>	
Organization(s) in the programme/project	The names of all national focal points, country desks, agency(ies) or organization(s) associated with the entire project/programme. These include civil society organizations (CSOs) and science and technology institutions (STIs) (see below).	Названия всех национальных координационных центров, отделений в странах, учреждения(ий) или организации(ий), связанных с проектом/программой в целом. К ним относятся организации гражданского общества (ОГО) и научно-технические учреждения (НТИ) (см. ниже).	Организация(ии), действующая(ые) в программе/проекте
Partnership agreement	Written agreement among partners spelling out the terms and conditions of the support to be provided to affected country Parties for UNCCD implementation.	Письменное соглашение между партнерами, в котором излагаются порядок и условия оказания поддержки, которая должна предоставляться затрагиваемым странам - Сторонам Конвенции в целях осуществления КБООН.	Соглашение о партнерстве

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Performance indicator	Quantitative (or qualitative) measure of the achievement of an outcome. Performance indicators compare actual conditions with a specific set of reference conditions. They measure the 'distance(s)' between the current situation and the desired situation (target).	Количественная (или качественная) мера достижения конечного результата. С помощью показателей результативности производится сравнение фактических условий с конкретным набором исходных условий. Ими измеряется "расстояние" между текущей ситуацией и желательной ситуацией (целевой показатель).	Показатель результативности
Performance review and assessment of implementation system (PRAIS)	Framework for performance and implementation review of the Convention, of The Strategy and of the Convention's stakeholders.	Основа для проведения обзора результативности и рассмотрения хода осуществления Конвенции, Стратегии и деятельности субъектов, заинтересованных в Конвенции.	Система обзора результативности и оценки осуществления (СОРОО)
Practice	Any measure, method or activity. See also "good practices" and "best practices".	Любая мера, метод или деятельность. См. также термины "надлежащая практика" и "передовая практика".	Практика
Programme	Set of interventions, marshalled to attain specific global, regional, country, or sector development objectives. A development program is a time bound intervention involving multiple activities that may cut across sectors, themes and/or geographic areas. A programme typically consists of several projects. Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a>	Набор мер вмешательства, организуемых с целью достижения конкретных глобальных, региональных, национальных или секторальных целей развития. Программа развития – это привязанная ко времени программа вмешательства, предполагающая проведение многочисленных мероприятий, которые могут охватывать сразу несколько секторов, тем и/или географических районов. Программа обычно состоит из нескольких проектов. Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР, Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a>	Программа
Programme and Project Sheet (PPS)	UNCCD reporting template designed to collect quantitative and qualitative information on individual projects and programmes relating to the implementation of the Convention and/or The Strategy. Source: GM, Financial annex and programme and project sheet,	Типовая форма отчетности по КБОООН, предназначенная для сбора количественной и качественной информации по отдельным проектам и программам, связанным с осуществлением Конвенции и/или Стратегии. Источник: ГМ, Финансовое приложение и сводка по	Сводка по программам и проектам (СПП)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Project	<p>2009. ICCD/CRIC(8)/ 5/Add.4. <a href="http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4">http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4</a></p> <p>Individual development intervention designed to achieve specific objectives within specified resources and implementation schedules, often within the framework of a broader program.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	<p>программам и проектам, 2009 год. ICCD/CRIC(8)/5/Add.4. <a href="http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4">http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4</a></p> <p>Отдельное вмешательство в процесс развития, направленное на достижение конкретных целей с соблюдением предусмотренных лимитов на ресурсы, и графика выполнения работы, зачастую в рамках более широкой программы.</p> <p>Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР, Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	Проект
Project objectives	<p>Objectives are the intended physical, financial, institutional, social, environmental or other development results to which a project or program is expected to contribute.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	<p>Целями являются предполагаемые физические, финансовые, институциональные, социальные, экологические или другие результаты развития, достижению которых, как предполагается, способствует проект или программа.</p> <p>Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР, Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a></p>	Цели проекта
Project proposals	<p>In the context of CONS-O-17, those proposals submitted to an international funding entity which are in the pipeline, i.e. being assessed by the funding entity.</p>	<p>В контексте СВОД-О-17 к таким предложениям относятся представленные международной финансовой структуре предложения, которые были приняты ею в работу, т.е. оцениваются этой финансовой структурой.</p>	Проектные предложения
Proxy indicator	<p>Indirect measure that approximates a phenomenon in the absence of a direct measure. It is also referred to as “indirect indicator”.</p>	<p>Косвенное мерило, позволяющее при отсутствии прямого мерила приблизительно измерить какое-либо явление. Его также называют "опосредованным показателем".</p>	Косвенный показатель

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Recipient Country(ies) or Sub Region	Name(s) of the country(ies), subregion(s) or region(s) in which a project, programme or other initiative is taking place or due to take place in the reporting period.	Название(я) страны(стран), суб-региона(ов) или региона(ов), в которых осуществляются или должны быть осуществлены в отчетный период какой-либо проект, программа или иная инициатива.	Страна(ы) или субрегион-реципиент
Recipient organization(s)	Organization(s) to which funds have been or will be transferred in the reporting period within the framework of a financial commitment for the implementation of a given project, programme or other initiative.	Организация(ии), которая(ым) в отчетный период были или будут переданы финансовые средства в рамках финансового обязательства по осуществлению конкретных проекта, программы или иной инициативы.	Организация(ии)-реципиент(ы)
Relevant Activity Codes (RACs)	Classification approach devised by the Global Mechanism, identifying activities that are typically put in place to combat DLDD. RACs are grouped under the following five clusters: Monitoring and research, Resource Management, Capacity Development and Planning, Risk management, and Emergency response.  Source: Global Mechanism, Relevant Activity Codes, 2009. <a href="http://www.global-mechanism.org/news--events/news/updated-relevant-activity-codes-racs-for-uncdd-reporting-released/">http://www.global-mechanism.org/news--events/news/updated-relevant-activity-codes-racs-for-uncdd-reporting-released/</a>	Разработанный Глобальным механизмом классификационный подход, на основе которого определяются виды деятельности, обычно осуществляемые для борьбы с ОДЗЗ. КСД группируются по следующим пяти блокам: "Мониторинг и исследования", "Управление ресурсами", "Развитие потенциала и планирование", "Управление риском" и "Экстренные меры реагирования".  Источник: Глобальный механизм, Коды соответствующей деятельности, 2009 год. <a href="http://www.global-mechanism.org/news--events/news/updated-relevant-activity-codes-racs-for-uncdd-reporting-released/">http://www.global-mechanism.org/news--events/news/updated-relevant-activity-codes-racs-for-uncdd-reporting-released/</a>	Коды соответствующей деятельности (КСД)
Relevant international forums	Venues where topics specifically addressing DLDD or issues related to DLDD are treated or should be treated. They include venues at regional and subregional level that have a role in the international context as well as scientific and academic forums internationally or regionally recognized.	Места сбора, где рассматриваются или должны рассматриваться темы, конкретно касающиеся ОДЗЗ или проблем, связанных с ОДЗЗ. Они включают места сбора регионального и субрегионального уровня, играющие определенную роль в международном контексте, а также научные и академические форумы, признанные на международном или региональном уровнях.	Соответствующие международные форумы
Reporting Entity	Country Party to the UNCCD and/or any other organization accredited to the UNCCD which is submitting an official report on the implementation of the Convention and/or The Strategy.	Страна – Сторона КБОООН и/или любая другая организация, аккредитованная при органах КБОООН, которые представляют официальный доклад об осуществлении Конвенции и/или Стратегии.	Отчитывающийся субъект

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Rio marker (RM)	<p>Indicators developed by the OECD Development Assistance Committee (DAC) in response to a request from the secretariats of the three “Rio Conventions” (the United Nations Convention on Biological Diversity (CBD), the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), and the UNCCD) to identify aid activities targeting the objectives of the three Conventions.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Reporting Directives for the Creditor Reporting System, Addendum, 2002. DCD/DAC(2002)21/ADD. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/44/46/35646074.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/44/46/35646074.pdf</a> and <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/16/53/1948102.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/16/53/1948102.pdf</a></p>	<p>Индикаторы, разработанные Комитетом содействия развитию (КСР ОЭСР) по просьбе секретариатов трех рио-де-жанейрских конвенций (Конвенции Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии (КБР), Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН) и КБОООН) с целью определения деятельности по оказанию помощи, направленной на достижение целей трех конвенций.</p> <p>Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР, Директивы по отчетности для Системы отчетности перед кредиторами, Добавление, 2002 год. DCD/DAC(2002)21/ADD <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/44/46/35646074.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/44/46/35646074.pdf</a> и <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/16/53/1948102.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/16/53/1948102.pdf</a></p>	Рио-де-жанейрский маркер
Role of the organization	The description of the role of the organization(s)/agency(ies) in the project/programme.	Описание роли организации(ий)/учреждения(ий) в проекте/программе.	Роль организации
Science and technology institutions (STIs)	Bodies dealing with science and technology, from either the private or the public sector, thus also including governmental institutions.	Структуры частного или государственного сектора, занимающиеся наукой и техникой, в число которых также входят правительственные учреждения.	Научно-технические учреждения (НТУ)
Source of funding	Organization(s) supporting financially a given project, programme or initiative.	Организация(ии), финансово поддерживающая(ие) конкретный проект, программу или инициативу.	Источник финансирования
Standard Financial Annex (SFA)	<p>Financial reporting format of the UNCCD for listing all financial commitments made by reporting entities during the reporting period for initiatives they have financially supported at national and/or international level towards the implementation of the Convention.</p> <p>Source: Global Mechanism, GM, Financial annex and programme and project sheet, 2009. ICCD/CRIC(8)/5/Add.4. <a href="http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4">http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4</a></p>	<p>Форма финансовой отчетности по КБОООН для перечисления всех финансовых обязательств, взятых отчитывающимися субъектами в отчетный период в отношении инициатив, которые они финансово поддерживали на национальном и/или международном уровне в целях осуществления Конвенции.</p> <p>Источник: Глобальный механизм, ГМ, Финансовое приложение и сводка по программам и проектам, 2009 год. ICCD/CRIC(8)/5/Add.4 <a href="http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4">http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4</a></p>	Стандартное финансовое приложение (СФП)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Start date	The date on which a project, programme or initiative has started or is due to start. In the case of a financial commitment, the start date refers to the date on which funding has been or is expected to be made available to the recipient organization.	Дата, в которую были начаты или должны быть начаты проект, программа или инициатива. В случае финансового обязательства дата начала обозначает дату, в которую организации-реципиенту было предоставлено или, как ожидается, будет предоставлено финансирование.	Дата начала
Status	In the context of the PPS, it refers to the status of a project, programme or initiative at the time of reporting. Valid entries for this field include pipeline (i.e. project/programme proposals that have been submitted for funding in the reporting period), ongoing (i.e. projects/programmes under implementation and in an active phase), completed (i.e. projects/programmes completed or terminated in the reporting period), or inactive (i.e. projects/programmes the implementation of which has been suspended).	В контексте ЗПП имеется в виду состояние проекта, программы или инициативы в момент представления отчетности. Пригодными записями по этой позиции могут быть следующие записи: "приняты в работу" (т.е. предложения по проекту/программе были представлены в отчетный период с целью получения финансирования), "работа продолжается" (т.е. проекты/программы находятся в процессе осуществления на его активной стадии), "работа завершена" (т.е. проекты/программы были в отчетный период завершены или прекращены) или "работа не ведется" (т.е. имеются в виду проекты/программы, осуществление которых было приостановлено).	Состояние
Strategic objectives	Higher level objectives defined in the context of The Strategy to guide the actions of all UNCCD stakeholders and partners in the 2008-2018 decade. More specifically, The Strategy defines the following strategic objectives: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Strategic objective 1: To improve the living conditions of affected populations.</li> <li>• Strategic objective 2: To improve the condition of affected ecosystems.</li> <li>• Strategic objective 3: To generate global benefits through effective implementation of the UNCCD.</li> </ul>	Цели более высокого уровня, определенные в контексте Стратегии для руководства действиями всех вовлеченных в процесс КБОООН заинтересованных сторон и партнеров в десятилетний период 2008–2018 годов. В Стратегии, в частности, определены следующие стратегические цели: <ul style="list-style-type: none"> <li>• стратегическая цель 1. Улучшить условия жизни затрагиваемого населения;</li> <li>• стратегическая цель 2. Улучшить состояние затрагиваемых экосистем;</li> <li>• стратегическая цель 3. Достичь глобальных выгод за счет эффективного осуществления КБОООН;</li> </ul>	Стратегические цели

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Successfully submitted proposals	<ul style="list-style-type: none"> <li>Strategic objective 4: To mobilize resources to support implementation of the Convention through building effective partnerships between national and international actors.</li> </ul> <p>Source: ICCD/COP(8)/16/Add.1. <a href="http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf">http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf</a></p> <p>In the context of CONS-O-17, those project proposals that have been approved by the international funding entity and are ongoing.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>стратегическая цель 4. Мобилизовать ресурсы в поддержку осуществления Конвенции путем налаживания эффективного партнерства между национальными и международными субъектами.</li> </ul> <p>Источник: ICCD/COP(8)/16/Add.1. <a href="http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf">http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf</a></p> <p>В контексте СВОД-О-17 имеются в виду те проектные предложения, которые были утверждены международной финансовой структурой и в настоящее время реализуются.</p>	<p>Успешно представленные предложения</p>
Sustainable land management (SLM) technology	<p>An intervention at the field level (on cropland, grazing land, forest land, or other land) which maintains or enhances the productive capacity of the land in areas affected by or prone to degradation (including prevention or reduction of soil erosion, compaction and salinity; conservation or drainage of soil water; maintenance or improvement of soil fertility, etc.). A technology consists of one or more measures belonging to the following categories: agronomic measures (e.g. intercropping, contour cultivation, mulching), vegetative measures (e.g. tree planting, hedge barriers, grass strips), structural measures (e.g. graded banks or bunds, level bench terrace), management measures (e.g. land use change, area closure, rotational grazing).</p>	<p>Вмешательство на полевом уровне (в отношении сельхозугодий, пастбищных и лесных угодий и других земель), при котором сохраняется или улучшается продуктивный потенциал земли в районах, затрагиваемых процессом деградации или подверженных ей (включая недопущение или уменьшение эрозии, уплотнения или засоленности почв; сохранение или отведение почвенных вод; поддержание или улучшение плодородия почв и т.д.). Технология заключается в применении одной или нескольких мер, относящихся к следующим категориям: агрономические меры (например, междурядное размещение культур, контурная обработка, мульчирование), меры, связанные с растительностью (например, посадка деревьев, устройство ограждений в виде живых изгородей, устройство травяных полос), профилирующие мероприятия (например, сооружение водоотводных каналов с формированием берегов или валов путем грейдирования, устройство ступенчатых террас без уклона), управленческие меры (например, изменения в землепользовании, закрытие территорий, загонный выпас).</p>	<p>Технология, обеспечивающая устойчивое управление земельными ресурсами (УУЗР)</p>



<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Target	A quantitative value usually referring to international policy objectives. Often, the target has a time deadline that should be met. Targets express 'desired situations'. Targets refer to various geographical levels: targets at country level (i.e. national targets) contribute to achieving the overall targets set at the global level.	Количественная величина, обычно указывающая на цели, установленные в рамках международной политики. Часто целевой показатель предусматривает наличие крайних сроков, в которые он должен быть выполнен. Целевые показатели характеризуют "желательные ситуации". Целевые показатели относятся к различным географическим уровням: целевые показатели на страновом уровне (т.е. национальные целевые показатели) способствуют достижению общих целевых показателей, установленных на глобальном уровне.	Целевой показатель
Target groups	The specific individuals or organizations for whose benefit the development intervention is undertaken.  Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a>	Конкретные лица или организации, в интересах которых принимаются меры вмешательства в развитие.  Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР, Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. <a href="http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf">http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</a>	Адресные группы
Technical support	Physical aid (material aid – machines, hardware or software) and knowledge aid (technical assistance or know-how).	Физическая помощь (материальная помощь – машины, аппаратные средства или программное обеспечение) и помощь знаниями (техническая помощь или передача ноу-хау).	Техническая поддержка
Tenure	Property rights. The right to specific uses of ecosystems and their services.  Source: Adapted from Millennium Ecosystem Assessment – Current State & Trends Assessment Report.	Имущественные права. Право на пользование экосистемами и обеспечиваемыми ими услугами в конкретных формах.  Источник: Адаптированный материал из документа "Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий" – доклад об оценке нынешнего состояния и тенденций.	Владение
Title	Name of a programme or project either in the pipeline (i.e. proposal submitted for financing), under implementation or completed within the reporting period.	Название программы или проекта, которые в отчетный период имели статус принятых в работу (имеются в виду предложения, представленные с целью получения финансирования), находившиеся на стадии осуществления или были завершены.	Наименование

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Type of funding	The type of funding provided in support of a project, programme or initiative within the reporting period. Examples of funding types include grants, concessional loans, commercial loans, basket funding, sectoral support, debt swap, equity, etc.	Вид финансирования, предоставленного в целях поддержки проекта, программы или инициативы в отчетный период. К примерам видов финансирования относятся гранты, льготные ссуды, коммерческие ссуды, пакетное финансирование, секторальная поддержка, обмен долговыми обязательствами, акционерное финансирование и т.д.	Вид финансирования
Vulnerability (Уязвимость)	Exposure to contingencies and stress, and the difficulty in coping with them. Three major dimensions of vulnerability are involved: exposure to stresses, perturbations, and shocks; the sensitivity of people, places, ecosystems, and species to the stress or perturbation, including their capacity to anticipate and cope with the stress; and the resilience of the exposed people, places, ecosystems, and species in terms of their capacity to absorb shocks and perturbations while maintaining function.  Source: Millennium Ecosystem Assessment – Current State & Trends Assessment Report.	Подверженность непредвиденным обстоятельствам и стрессу и наличие трудностей при попытке справиться с ними. Существует три основных аспекта уязвимости: подверженность стрессовым, возмущающим и шоковым воздействиям; чувствительность людей, мест, экосистем и видов к стрессовым или возмущающим воздействиям, включая их способность предвидеть стрессовые воздействия и справляться с ними; и сопротивляемость подвергающихся воздействиям людей, мест, экосистем и видов, выражающаяся в их способности выдерживать шоковые и возмущающие воздействия, продолжая при этом функционировать.  Источник: "Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий" – доклад об оценке нынешнего состояния и тенденций.	Уязвимость